

УЧЕБНЫЕ ЗАДАНИЯ
к курсу «Введение в славянскую филологию»

РУССКИЙ ЯЗЫК

*Ода к молодости*¹

О молодость! Сладок напиток жизни,
Когда его с другими поделим!
Так лейся же, опьяняй весельем,
Избытком золота в сердце брызни!
Ломают льды весенние воды.
С ночью свет сражается тьмою.
Здравствуй, ранняя зорька свободы!
Солнце спасенья грядет за тобою!

Задание к тексту

Докажите, что текст написан на восточнославянском языке.

БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

Ода да младосці

О маладосць, нектар жыцця вясною.
Салодшы, як з кім іншым яго дзеліш,
Сэрца тады яшчэ больш узвяселіш,
Калі іх звязаш ніццю залатою.
Крышацца крыгі лёду,
Прымхі знікаюць, як цені.
Вітаем зару свабоды,
За ёю - сонца збавення!

¹ Здесь и далее (кроме раздела «Нижнелужицкий язык») в качестве иллюстративного текста приводится фрагмент из «Оды к молодости» польского поэта Адама Мицкевича.

Задания

1. В каких лексемах на письме отражено белорусское аканье и яканье? Подтвердите русскими параллелями.
2. Выберите из текста слова с удвоенными согласными. На базе каких сочетаний возникли удвоенные согласные? Подтвердите русскими параллелями.
3. Найдите слова, в которых отражены цеканье и дзеканье, приведите русские параллели.
4. Напишите по-белорусски:
 - а) *болото, коня, берег, чело, сторона, ресница, город, борьба;*
 - б) *делает, тело, знает, тина, день, тень.*
5. Докажите, что текст написан на восточнославянском языке.

УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Ода до молодості

О молодість! Життя ж бо нектар в смак іскриться
Лише тоді, як його й іншим влито.
Серця всміхаються небесним світом,
Як нитка зв'яже їх, сама що золотиться.
Лід рушить і спливе, а наостанку
Вся гниль із забобонною юрбою...
Ну здрастуй же, ясний свободи ранку!
Визволення йде сонце за тобою!

Задания

1. В каких словах укр. [и] < [ě]? Подтвердите русскими параллелями.
2. В каких словах укр. [ы] соответствует русскому [ы]? Подтвердите русскими параллелями.
3. В каком слове отражена переработка нового сочетания «согл. + j»?

4. Найдите в украинском и белорусском текстах слова, в которых произошло упрощение трех и более согласных после утраты редуцированных.

5. Напишите по-украински:

а) др.-русск. хлѣбъ, лѣто, вѣра, дѣдъ, бѣлѣ, свѣтъ;

б) мор, сор, пора, ночь, пророк, утром, весел, весна.

6. Докажите, что текст написан на восточнославянском языке.

БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК

Ода на младостта

О, младост! За тебе нектарът в живота
е сладък, щом с други е бил споделен.
За своята радост ти черпиш охота,
кога в радостта е и друг потопен.
Трошат се безчувствени буци от лед
и гнил предразсъдък на прах се разсипва...
Спасително утро на обич, привет!
Свободна зора над земята се сипва!

Задания

1. Выпишите из текста слова с отвердевшими согласными; отвердевший согласный подчеркните. Докажите отверждение с помощью русских параллелей.

2. Выпишите из текста слова, в которых болг. [и] < [ы]. Подтвердите русскими параллелями.

3. Найдите в тексте лексемы с рефлексам праслав. [ъ], [ѣ]. Докажите правильность Вашего выбора.

4. Найдите в тексте слова с постпозитивными артиклями, артикль подчеркните.

5. Как следует написать болгарские и русские слова в соответствии со следующими старославянскими:

- а) пам#тъ, п#тъ, св#тъ, п@тъ, бер@тъ;
 - б) небрhжънъ, хлhбъ, срhда, брhм#, прhдъ.
6. Докажете, что текст написан на южнославянском языке.

МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК

Ода на младоста

О младост! Од нектар чашата медна
 тогаш е за тебе слатка кога со друг се дели. –
 Веселба рајска пои срца смели
 кога ги сврзува златна нишка една.
 Прска мразот што ја задушил водата
 и предрасудите што светлото го гасат...
 Здравно, денице на слободата!
 По тебе иде сонцето на спасот.

Задания

1. Выпишите из текста слова с отвердевшими согласными; отвердевший согласный подчеркните. Докажете отверждение с помощью русских параллелей.
2. Найдите в тексте слова со слоговым [r∞]. Приведите русские параллели.
3. Найдите в тексте слова с постпозитивными артиклями, артикль подчеркните.
4. Как следует написать македонские и русские слова в соответствии со следующими старославянскими:
 - а) госпoжда, лeм@, питa, стражд@, пр#жда;
 - б) кр@тъ, т#жъкъ, п@тъ, м@ка, тр#с@, р#дъ;
 - в) капл", съпл\, ловл".
5. Докажете, что текст написан на южнославянском языке.

СЕРБСКИЙ ЯЗЫК

Ода Младости

Младости! Теби је живот нектаром препуна чаша

Када га широм света с тобом поделе људи.

У души радост се буди

Кад златном нити вежу се срца наша.

Ломи се лед сред поспане воде,

И волшебна сила што светлост мрачи...

Поздрављам те, зоро слободе!

За тобом сунце зрачи!

Задания

1. Найдите в тексте слово со слоговым [p∞]. Приведите русскую параллель.

2. Выпишите из текста слова с рефлексам [л∞]. Докажите свое мнение.

3. Как следует написать сербские и русские слова в соответствии со следующими старославянскими:

а) гoспoждa, лeмѣ, пимa, cтpaждѣ, прѣждa;

б) хвaлилѣ, дaлѣ, бѣлѣ, кoтѣлѣ, oстaвилѣ;

в) лѣбѣ, чѣтѣцѣ, тѣчѣнѣ, рѣтѣ, пѣнѣ;

г) плѣнѣ, врѣстa, млѣчaти, длѣбити, врѣхѣ, млѣвa, грѣбѣ.

4. Учитывая, что в сербском литературном языке кодифицировано екавское произношение, напишите сербские слова в соответствии со следующими старославянскими:

небрѣжѣнѣ, хлѣбѣ, срѣдa, брѣмѣ, прѣдѣ.

5. Докажите, что текст написан на южнославянском языке.

ХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК

Oda mladosti

Mladosti! tebi nektar života
Sladak je, kad se s drugovima djeli:
Rajsko veselje srca veseli,
Kad ih u družbu zlatan nit omota.
Led beščutan puca, tmina
Predsudi je na ugasu...
Zdravo, zoro slobodina!
Za tobom je sunce spasu.

Задания

1. Найдите в тексте слова, в которых отражено падение редуцированных в слабой и сильной позициях. Произошли ли другие фонетические изменения в этих словах?.
2. Получившиеся в зад. 3 по сербскому языку слова напишите по-хорватски.
3. Учитывая, что в хорватском литературном языке кодифицировано ие-кавское произношение, напишите сербские слова из зад. 4 по сербскому языку по-хорватски.
4. Докажите, что текст написан на южнославянском языке.

СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК

Oda na mladost

Mladost, življenja nektar zate
sladak je le, če druge ti napaja,
in radost srca le tedaj navdaja,
če družijo vezi jih zlate.
Že lomi se brezčutja led,
izgublja se predsodkov mora...
Pozdravljena, svobode zora!

Rešenja luč obsije svet!

Задания

1. Выпишите из текста слова, в которых произносится [ǝ]; подчеркните букву, которая соответствует этому звуку.
2. В каком слове текста отражен словенский рефлекс праслав. [ǝ]? Как это слово звучит по-русски?
3. В каких словах текста *j* не имеет звукового значения?
4. Напишите по-словенски и по-русски лексемы, соответствующие следующим праславянским:
 - а) *krǝтъ, *tǝǝькъ, *pǝтъ, *mǝka, *trǝsǝ, *rǝdъ;
 - б) *gospodja, *letjǝ, *pitja, *stradjǝ, *prǝdja.
5. Докажите, что текст написан на южнославянском языке.

ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК

Oda na mladost

Mladosti! Tobě nektar **žítí**

jen tehdy sladký je, když s jinými se **dělí**:

srdce nebeská radost rozveselí,

když se **všemi** zlatou spojena je nití.

Vzchází už **světlo** nad vody,

mizí **předsudky** necitné;

vítej, jitřenko svobody,

brzy nám slunce zasvitne!

Задания

1. Дайте транскрипцию выделенных в тексте слов.
2. Приведите примеры использования надстрочного знака ˇ («гачека») в разных функциях.

3. К какому праславянскому звуку восходит *ě* в данном тексте? Докажите, что слова *světlo* и *zasvitne* (*slunce*) одного корня.

4. Подберите русские и старославянские соответствия к словам *tehdy*, *se* (*všemi*) и объясните имеющиеся звуковые различия. Докажите, что *se* в сочетании с *všemi* и *se* перед *děli* являются омоформами.

5. Запишите *žití* (*nektar žití*) и *děli se* в польской графике. Найдите в тексте другие рефлексy носовых гласных, подберите к ним русские и старославянские соответствия.

6. Найдите в тексте рефлексy слоговых плавных, подберите к ним русские и старославянские соответствия.

7. Докажите, пользуясь примерами из текста, что в фонетике чешского языка присутствуют как западнославянские, так и южнославянские черты.

СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫК

Oda na mladosť

Ó mladosť, nektár tvojho života

dovtedy sladký, kým sa svorne **delí**;

nebeská radosť v **srdciach** kolotá,

keď zlatá niť ich všetky vedno celí.

Už puká ľadová kôra,

svetlo sa z **temnôt** už **hlási** ...

Vitaj nám, slobody zora,

za tebou **slniečko** spáasy!

Задания

1. Дайте транскрипцию выделенных в тексте слов.

2. Выпишите из текста слова со звуком [и]. В каких из них [и] не является исконным? Подтвердите русскими параллелями.

3. Выберите из текста слова с мягкими согласными. Как в этих словах обозначили бы мягкость в чешском?

4. Найдите в тексте рефлексy носовых гласных и слоговых плавных, подберите к ним русские и старославянские соответствия.

5. Докажите, пользуясь примерами из текста, что в фонетике словацкого языка присутствуют как западнославянские, так и южнославянские черты.

ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

Oda do młodości

Młodości! tobie nektar żywota

Natenczas słodki, gdy z innymi **dzielę**:

Serca niebieskie poi wesele,

Kiedy je razem nić **powiąże** złota.

Pryskają nieczułe lody

I **przesady światło ćmiące**;

Witaj, jutrzeńko swobody,

Zbawienia za tobą słońce!

Задания

1. Дайте транскрипцию выделенных в тексте слов.

2. Приведите примеры слов, в которых *i* имеет разные звуковые значения и/или выполняет разные функции.

3. Подберите к выделенным в тексте словам русские соответствия (или, в случае их отсутствия, однокоренные слова) и объясните имеющиеся звуковые различия.

4. Найдите в тексте рефлексy слоговых плавных, используя для доказательства данные русского и старославянского языков.

5. Докажите, что текст написан на западнославянском языке.

ВЕРХНЕЛУЖИЦКИЙ ЯЗЫК

Oda młodźinje

Młodźina! – Nektar žiwjenja će wozbožuje

Nož tehdy, hdyž jón sobu pija **bratřa** twoji,

Wutroby jenož njebjeska radosć poji,

Hdyž złota nić **wšěch** z razom zjednočuje.

Pryskaja nječujate lody.

Tež **předsudy** nam swětło **začěmnjace**...

Witaj, jutnička swobody

A słowo, naš narod **wumóžace**!

Задания

1. Дайте транскрипцию выделенных в тексте слов.
2. Выберите из текста слова, в которых *j* обозначает мягкость предшествующего согласного.
3. В каких словах начальный согласный является протезой? Докажите русским соответствием. Как эти слова написать по-нижнелужицки?
4. В каких словах произошло изменение [p'] > [ш']? Как эти слова написать по-нижнелужицки?
5. В каких лексемах текста отражены изменения [д'] > [дж'], [т'] > [ч']? Докажите русскими параллелями. Как эти слова написать по-нижнелужицки?
6. Сравните данный текст с польским оригиналом, найдите рефлексy носовых гласных в верхнелужицком.
7. Докажите, что текст написан на западнославянском языке.

НИЖНЕЛУЖИЦКИЙ ЯЗЫК

Ta mań se nět zejžo,

Ta žiwa, a pšejžo,

Wót thusteje kuřawy zahobalona.

A přezy tam sowy leše,

Jich hócy ga jagařam swésé.

A mázy zas řetopyře se wiju,

Kenž z kśidłoma zašwigaju

A chłodnoś jim pśidawaju.

Задания

1. В каком слове отражен отличный от русского рефлекс праслав. *ы? Подтвердите русской параллелью.
2. В каком слове отражен переход [ч'] > [ц]? Какую еще фонетическую особенность нижнелужицкого языка можно отметить в этом слове?
3. В каких словах произошло изменение [р'] > [ш']? Подтвердите русскими параллелями. Как эти слова написать по-верхнелужицки?
4. В каких лексемах текста отражены изменения [д'] > [ж'], [т'] > [ш']? Докажите русскими параллелями. Как эти слова написать по-верхнелужицки?
5. Докажите, что текст написан на западнославянском языке.